

REGIE MUNICIPALE

THÉÂTRE  
DES CÉLESTINS

COMÉDIE DE LYON

DIRECTION

JEAN MEYER  
ALBERT HUSSON

DU 23 OCTOBRE  
AU 5 DECEMBRE 1968

*“chacun  
sa vérité”*

DE LUIGI PIRANDELLO

ADAPTATION  
FRANÇAISE DE

BENJAMIN CREMIEUX

MISE EN SCENE DE

JEAN MEYER

DECOR DE

YVON HENRY



**arc** photo

**le spécialiste du portrait d'art**

10, rue jean de tournes - lyon 2  
(près de la place des jacobins)  
téléphone 42 13 31

# *“chacun sa vérité”*

*DISTRIBUTION  
(par ordre  
d'entrée en scène)*

|                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| <i>Lambert Laudisi</i>        | DANIEL LECOURTOIS     |
| <i>Madame Amélie Agazzi</i>   | PAULETTE FRANK        |
| <i>Dina</i>                   | NICOLE CHAUSSON       |
| <i>Un Domestique</i>          | PIERRE-HENRI CARTERON |
| <i>Madame Sirelli</i>         | DANIELLE ANCELET      |
| <i>Monsieur Sirelli</i>       | PAUL MARTIN           |
| <i>Madame Cini</i>            | JANINE BERDIN         |
| <i>Monsieur Agazzi</i>        | PIERRE BIANCO         |
| <i>Madame Frola</i>           | CLAUDE GENIA          |
| <i>Monsieur Ponza</i>         | JEAN MEYER            |
| <i>Madame Nenni</i>           | JANE SAVIGNY          |
| <i>Le Commissaire Centuri</i> | ROBERT DUMONT         |
| <i>Un Monsieur</i>            | ROBERT CHAZOT         |
| <i>Le Préfet</i>              | EDDY ROOS             |
| <i>Madame Ponza</i>           | CATHERINE FERRAN      |



# brasserie les Archers

93, rue Président-E.-Herriot  
Lyon 2  
Tél. 42 50 81

*ouvert jour et  
nuit*

ses spécialités lyonnaises  
et régionales  
son cadre renové  
son bar  
son ambiance

RENDEZ-VOUS DES ARTISTES ET DES SPORTIFS



Photo Harlingue-Violet

Luigi PIRANDELLO (1867-1936)



EXPOSITION-VENTE au rez-de-chaussée et entresol  
de salons style et contemporain - canapés fixes ou convertibles

TOUS TISSUS D'AMEUBLEMENT  
cuir pleine peau, skaï tous coloris  
dépositaire literie EPEDA et DUNLOPILLO

DÉCORATION  
tapisseries, tentures, voilages, moquettes, glaces  
petits meubles d'appoint

**RHONALP-CONFORT**  
*Le spécialiste du siège...*

6, RUE  
DE L'ANCIENNE  
PRÉFECTURE  
LYON-2

TÉLÉPH. 37 30 29

Parking  
place des Jacobins  
et quai de Saône

ENTRÉE LIBRE

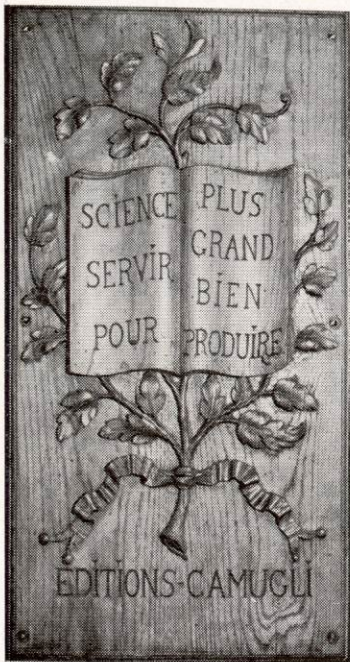


Photo Nicolas Treatt

Jean MEYER

EDITIONS - LIBRAIRIE

camugli



6, rue de la Charité

Lyon 2

Tél. 37 24 49

GRAND SPÉCIALISTE  
DU LIVRE :

DROIT

MÉDECINE

SCIENCES

TECHNIQUE

*est à votre  
disposition pour  
votre documentation  
et tous  
vos problèmes  
de bibliographie*

Ouvert du lundi au samedi sans interruption de 9 h. à 19 h. 30

M A I S O N F O N D É E E N 1 8 0 3

# LUIGI PIRANDELLO

## CHACUN SA VÉRITÉ

### PARABOLE EN TROIS ACTES

La jeune Italie sortait de ses prisons. Les temps n'étaient pas beaux. L'inquiétude sourde, entre la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et le début du XX<sup>e</sup>, amenait au jour des écrivains de taille européenne. Le règne de Gabriele d'Annunzio ne peut faire oublier le lyrisme de Pascoli et l'œuvre immense encore à déchiffrer d'Italo Svevo, écrivain de Trieste et témoin de l'Europe.

Pirandello, dans ce concert des plus grands, nous fait entendre la voix profonde et douloureuse du sud. Toujours, du sud de l'Italie nous sont venus les utopistes et les révoltés.

Il naquit à Agrigente en 1867.

Son père avait participé aux combats de Garibaldi, puis s'était mis à vivre de l'exploitation d'une usine de soufre.

Il se battit contre le bandit Camizzi (1) faisant la preuve qu'on peut secouer la fameuse apathie sicilienne face à la « Mafia ».

Le jeune Pirandello admirait Tchekhov, Maupassant et faisait ses études. A Bonn, il soutint un mémoire sur le dialecte sicilien. Il devait écrire plusieurs œuvres en sicilien. Il se maria.

Un jour vint la ruine : la mine de soufre paternelle était noyée. Pirandello fut professeur et dut chercher d'autres maigres ressources. Il écrivit des contes. Quelques-uns lui servirent plus tard de canevas, comme *Mme Frola* et

---

(1) On retrouve des éléments de cette affaire dans la nouvelle *L'Autre Fils*, dont Visconti a fait le sujet de *Rocco* et ses frères, un de ses meilleurs films.



**BAUR  
LAURENÇON  
DÉGUILHEM**  
les constructeurs lyonnais

31, rue mazenod - lyon 3 - téléphone : 60 08 47  
7, rue childebert - lyon 2 - téléphone : 37 54 25

**LA RÉSIDENCE  
DE SAXE**

95-97  
avenue de Saxe  
LYON 3

**LA RÉSIDENCE  
DE LA  
CROIX-ROUSSE**

rue Philippe-  
de-la-Salle  
LYON 4

**PARC  
SAINT-IRÉNÉE**

44-48  
rue Commandant  
Charcot  
LYON 5

M. Ponza son gendre qui devait devenir *Così è (se vi pare)* [C'est ainsi (si ça vous semble)] dont nous avons fait *Chacun sa vérité*.

#### VOCATION THÉÂTRALE

Un père ruiné, la guerre aussi qui met en jeu l'existence d'un de ses fils, puis sa femme malade et internée. Une vie invivable. Comment ne pas crier dès lors que le monde a perdu la boussole ? Que nous vivons sur une illusion ? Que nous ne connaissons pas la vérité ni le fond des choses ?

Ecrire c'est alors, selon les termes mêmes de Pirandello, « pénétrer l'effroyable plaisanterie qui se cache sous l'aspect naturel et paisible des relations quotidiennes ».

Qu'on y prenne garde : s'agissant de Pirandello cette attitude pessimiste est œuvre de courage intellectuel. Quelles qu'en soient les limites évidentes, cet immense effort de mise en cause mobilise un humour shakespearien (cf. : *As you like it*), une tendresse tchekhovienne et un sens des rapports entre apparences et réalités venu tout droit du Calderon de *La Vida es sueño* (La Vie est un songe).

Pirandello ne souffre pas d'être rapproché de ces trois grands. Il hérite d'eux. Il vit leurs idées dramatiquement. Il vit les drames de son temps dans le même pathétique et dans une profonde humanité.

Il ne faut pas oublier, chaque fois que l'on est pris dans le délire verbal — délire lucide — ou dans l'ironie dialectique des personnages pirandelliens, que les mots sont pour lui la seule façon d'y voir un peu clair. Ils ne résolvent pas les problèmes de la vie. Ils nous laissent sur notre soif, mais parce qu'ils décrivent, racontent, analysent, ils nous font, en quelque sorte, venir au monde. L'homme est, dans l'univers, le seul véritable problème parce qu'il n'est jamais un problème résolu.

Tel était l'aboutissement d'une carrière de nouvelliste-romancier. La description scrupuleuse du réel faisait fuir ce réel hors de la vérité, ou plutôt hors de la commune croyance au réalisme. Il fallait dévoiler, révéler ; ce fut une nouvelle vie, la vie non vécue, l'illusion comique.

« Qu'est-ce que le thème constant de Pirandello ? Un idéalisme exagéré qui se développant dans la sphère de la psychologie, de la personne empirique, aboutit à une sceles-tantielle solitude de l'être ; la personne peut changer, se transformer, prendre sur elle mille masques, mais en elle reste le principe de l'individu à l'état brut qui ne peut vaincre ce silence par quoi il est exclu des autres », écrit Walter Binni (2), l'un des meilleurs critiques italiens.

Pour reprendre incessamment ce thème de la solitude il faut en avoir une expérience authentique. Le théâtre ne va-t-il pas contredire cette expérience ? En effet, celui-ci s'il est langage, parole, masque, personnages, n'est-il pas communication, dialogue, démystification, accès à la personne ?

Tel est le problème de Pirandello, auteur de théâtre.

Dès lors comment procède sa dramaturgie ?

« C'est une vieille habitude que j'ai de donner audience tous les dimanches matins aux personnages de mes futures nouvelles. »

« Pendant cinq heures, de huit à treize, il m'arrive presque toujours de me trouver en mauvaise compagnie (3). »

Ici est le germe d'un chef-d'œuvre : *Six personnages en quête d'auteur*. Une famille cherche un écrivain pour résoudre les conflits qui la déchirent. Cette irruption de la vie « normale » dans le théâtre, cette mise en parallèle de l'art et de la vie aboutissent parfois à une extraordinaire unité des uns et des autres. Dans la vie nous jouons nos personnages, nos rôles. Au théâtre au moins, on sait que ce sont des artifices. La supériorité de l'art sur le quotidien, de l'art pirandellien tout au moins, c'est d'être conscient de cela.

---

(2) W. BINNI : *La poetica del Decadentismo*, Sansoni editore 1968.

(3) *La tragédie d'un personnage*. Extrait de *Vieille Sicile*. Les Classiques du peuple. Editions Sociales.



Photo Rudomine

Daniel LECOURTOIS



*tout  
ce qui est  
le plus près  
de la femme  
s'appelle*

**Scandale**

GAINES SOUTIENS-GORGE LINGERIE BAS

Le « normal » de la vie est étrange. Il est théâtral. *Chacun sa vérité* illustre cette étrangeté. Empruntons à Georges Piroué (4) le sujet de la pièce : « Récemment arrivé dans un bourg de Sicile, un petit fonctionnaire de mairie, M. Ponza, séquestre sa femme. Cela fait jaser. Il s'en explique à la satisfaction générale. Mais la mère de cette femme, Mme Frola, à qui son beau-fils interdit de fréquenter sa fille, donne une version des motifs qui ont engendré cette situation. D'où le retournement des esprits en sa faveur. Qui des deux ment ?... »

Cette situation est à l'origine d'un suspens assez étonnant et le dénouement nous renverra à un amalgame extraordinaire — et pourtant bien quotidien — de toutes les suppositions. D'où le titre *C'est ainsi (si cela vous paraît être ainsi)* Così è (se vi pare).

Dans cette pièce toutes les catégories du temps et de l'espace s'inversent et se compénètrent. Les temps se transforment en un seul présent, l'espace de la scène est celui de la ville et réciproquement. Les personnages n'ont en eux aucun mensonge : ils n'ont aucune vérité. On ne saura rien de solide sur eux. On ne sera ni d'un côté ni de l'autre. Il n'y a pas de personnage antipathique. Il y a des gens qui questionnent (les dames de la ville, le préfet, Laudisi, sorte de témoin philosophe) et des gens qui répondent. Et personne n'a la clé. Le village d'où M. Ponza et Mme Frola viennent a été détruit. Monde à la Kafka, sans documents. On peut, bien sûr, chercher l'explication du mystère dans une véritable psychanalyse (5). On pourra mettre aisément en relief le lien œdipien entre la belle-mère et son gendre. On ne pourra affirmer que Pirandello soit un disciple de Freud.

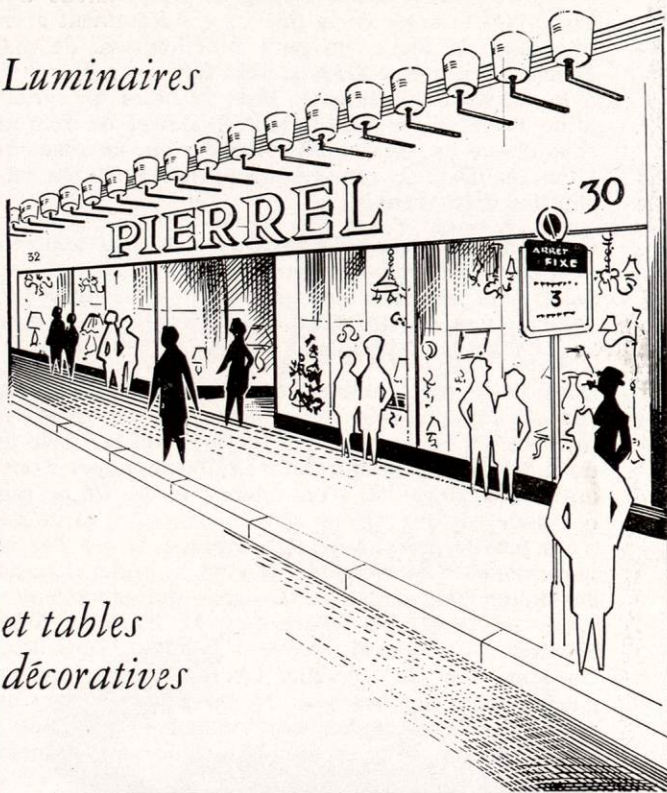
« Pirandello ha sempre negato di avere letto Freud » (Pirandello a toujours nié avoir lu Freud), écrit Michel David (5), l'un des meilleurs connaisseurs de la culture italienne. Cette rencontre est d'autant plus significative.

---

(4) Georges PIROUÉ : *Pirandello*, p. 204. Essai. Denoël 1967.

(5) G. GOITEN : *The plantasy of the maked truth Psychoanalytic review*. 16.1919.

*Luminaires*



*et tables  
décoratives*

**PIERREL**

30-32 Cours Lafayette LYON-3 - Tél. 60-50-22



*Chacun sa vérité* n'est pas une leçon de scepticisme, mais une invitation pressante à chercher où se cache la vérité. Si le spectateur sort persuadé de cet aspect caché, si les fausses évidences de l'existence quotidienne sont chassées de son esprit, alors la vérité de chacun, à travers Pirandello, sera le bien de tous.

J.-M. AUZIAS.

---

NOTE. — Tout le théâtre de Pirandello traduit par Benjamin Crémieux et Anne-Marie Commène, est édité chez Gallimard. *Chacun sa vérité* se trouve au tome premier.

brasserie - restaurant  
*ouvert jour et nuit*

# *midi-minuit*

*après le spectacle, dans un cadre agréable*

Hugues GUELPA

*vous offre*

SES POISSONS ET  
FRUITS DE MER

SA GRATINÉE  
SES SPÉCIALITÉS

15, rue casimir-périer - lyon 2  
téléphone : 37 67 95

D I N E R S   D ' A F F A I R E S



Photo R. Nusimovici

Claude GÉNIA

élégante et personnelle votre ligne sera

*Claire Belle*

68, rue président-édouard-herriot - lyon 2

créations  
prêts  
à  
porter



*Tabardel*

62, rue président-édouard-herriot - lyon 2

fournitures pour couture - haute nouveauté



Photo Carteron

# Maquette du décor de Yvon HENRY

---

## THEATRE DES CELESTINS

*Administrateur de la  
Comédie de Lyon  
Directeur de la scène  
Régisseur général  
Chef machiniste  
Chef électricien*

ROBERT-ALAIN PAULET  
RENE MONIEZ  
HENRI VART  
ROGER GIRARD  
JEAN BOYER

---

*Photographie  
page 1 de couverture  
Imprimé sur les  
presses typo-offset des  
Publicité concédée à*

MADAME J. COLOMB GÉRARD

ÉDITIONS ET IMPRIMERIES DU SUD EST  
AVENIR PUBLICITÉ - LYON

*Le raffinement d'une sélection de meubles  
choisis et signés pour vous  
avec l'expérience GAROLA*



Meubles **GAROLA**

8, ROUTE NATIONALE - 69 BRIGNAIS  
TELEPHONE : 48 10 16

# la proue



poésie - théâtre - cinéma

livres sur l'art  
toutes les nouveautés

LIBRAIRIE - GALERIE

15, rue Childebert - Lyon 2

une belle piscine ...



entreprise

**ROLLE  
ET SES FILS**

toutes constructions  
en maçonnerie et  
béton armé  
(immeubles, villas, usines)

19, rue colonel-klobb  
69-villeurbanne  
téléphone : 84.99.02